

DR.-ING. RICHARD ERNST

DICTIONARY  
OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY

with extensive treatment of the most modern techniques and processes

VOLUME I

GERMAN-ENGLISH

Fifth edition completely revised and enlarged

Wörterbuch der industriellen Technik: unter weitgehender Berücksichtigung neuzeitlicher Techniken und Verfahren/  
 Richard Ernst. – Wiesbaden: Brandstetter.  
 Teilw. u. d. T.: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and technology.  
 Ab Bd. 9 u. d. T.: Ernst, Richard: Comprehensive dictionary of engineering and technology  
 NE: Ernst, Richard: Dictionary of engineering and technology; HST  
 Bd. 1. Deutsch-Englisch. – 5., vollkommen überarb. u.  
 erheblich erw. Aufl. – 1989  
 ISBN 3-87097-145-2

RECEIVED  
 CENTRAL FAX CENTER

AUG 11 2008

In diesem Wörterbuch werden, wie in allgemeinen Nachschlagewerken üblich, etwa bestehende Patente, Gebrauchsmuster oder Warenzeichen nicht erwähnt. Wenn ein solcher Hinweis fehlt, heißt das also nicht, daß eine Ware oder ein Warenname frei ist.

In this dictionary, as in reference works in general, no mention is made of patents, trademark rights, or other proprietary rights which may attach to certain words or entries. The absence of such mention, however, in no way implies that the words or entries in question are exempt from such rights.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Funksendung, der Wiedergabe auf photomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten.

All rights reserved. No part of this book may be translated, reproduced, stored in information retrieval systems, or transmitted, in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise – without the prior written permission of the publishers.

### 5. Auflage 1989

Copyright © 1948 by  
 OSCAR BRANDSTETTER VERLAG GMBH & CO. KG, WIESBADEN

Datentechnische Verarbeitung: Siemens-Programmsystem-TEAM  
 Satzrechnen und Lichtsatz: RZB Rechenzentrum Buchhandel GmbH, Frankfurt/Main  
 Druck: Oscar Brandstetter Druckerei GmbH & Co. KG, Wiesbaden

Library of Congress Catalog Card Number AF 28085

ISBN 3-87097-145-2

Printed in Germany

Flügelschiene f (Bahn) / wing rail ||  $\leftarrow$  signal n (Bahn) / horn signal ||  $\leftarrow$  silber n, Chlorargyrit m (Min) / chlorargyrite ||  $\leftarrow$  späne m pl / horn clippings pl ||  $\leftarrow$  speisung f (Radio) / horn feed ||  $\leftarrow$  stein m (dichtes Kieselgestein) (Geol) / hornstone, chert ||  $\leftarrow$  strahler m (Elektronik) / horn antenna o. radiator, hornshaped emitter, electromagnetic horn  
 Hör-olive f / ear knob ||  $\leftarrow$  rundfunk... / radio ... ||  $\leftarrow$  saal, Vortragssaum f / lecture hall o. room o. theatre, auditorium, auditory  
 Hörsamkeit, Raumakustik f / acoustics pl, audition  
 Hörsamkeits-grenze f / limit of audibility  
 Hör-schall m / audible sound ||  $\leftarrow$  schärfe f / auditory acuity ||  $\leftarrow$  schwelle f / threshold of audibility o. hearing o. sound, minimum audibility, minimum audible field, MAF ||  $\leftarrow$  schwellenmeßgerät n / audiometer ||  $\leftarrow$  Sprech-Aufnahmelabor n / audio-active comparatory language laboratory  
 Horst m, Hochschole f (Geol) / horst, fault block, uplift of strata  
 Hör-stärke f / auditory power ||  $\leftarrow$  strom m (Ferum) / transmission current ||  $\leftarrow$  ton m (Ferum) / auditory tone, call progress tone  
 Hortonsphäroid n (kugelförmiger Hochbehälter) / Horton sphere  
 Hör-weite f / hearing, range of audibility, earshot || in  $\leftarrow$  weite / within sound o. hearing  
 Hosen..., Gabel... / bifurcate[d] ||  $\leftarrow$  boje f (Schiff) / breeches buoy ||  $\leftarrow$  mischer m / V-cone blender ||  $\leftarrow$  mufse f, doppelter Kabelendverschluß / bifurcate[d] box ||  $\leftarrow$  rinne f (Hüu) / forked runner o. [lapping] spout, bifurcated launder ||  $\leftarrow$  rohr n / bifurcated pipe, breeches o. forked pipe ||  $\leftarrow$  rohr n, Gabelrohr n, Y-Rohr n / Y-joint, Siamese joint (US) ||  $\leftarrow$  rollgang m / Y-roller table ||  $\leftarrow$  schurre f / breeches chute ||  $\leftarrow$  stück n (Rohr) / Y-tube, Siamese joint (US)  
 Host-prozessor m / host processor ||  $\leftarrow$  rechner m / host computer  
 Hot-Box f (geheizter Kermkasten) (Gieß) / hot-box ||  $\leftarrow$  Formverfahren n (Gieß) / hot box moulding method ||  $\leftarrow$  Kern m (Gieß) / hot-box core ||  $\leftarrow$  Verfahren n / hot-box casting  
 Hot-Carrier-Diode f / hot-carrier diode  
 Hotel-halle f / lobby ||  $\leftarrow$  Meldesystem n / hotel room status and call system  
 Hotflüe f (Textil) / hotflue  
 Hot-Melt-Einband m (Buch) / hot-melt binding ||  $\leftarrow$  Kleber m / hot-melt glue  
 Hotsinking-Verfahren n (Schweiß) / hot-staking process  
 Houdresid-Kracken n (im Fließbett) / Houdresid catalytic cracking  
 Houdri-flow-Kracken n (im Fließbett) / Houdriflow catalytic cracking ||  $\leftarrow$  forming n (Reformierung) / Houdri forming  
 Houdry-Hydrokracken n (kombinierter katalytischer Prozeß) / Houdry hydrocracking  
 Hourdis-decke f (Bau) / tile limel floor ||  $\leftarrow$  plattie f / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab ||  $\leftarrow$  stein, -ziegel m, -plattie f / Hourdis stone, hollow gauged brick o. slab  
 Hovercraft-Luftkissenboot, Bodeneffekt-Fluggerät n / hovercraft, -ship, air-cushion boat  
 Howe-Faktor m (Nukl) / Howe factor ||  $\leftarrow$  Träger m (Stahlbau) / Howe-type girder  
 Hp, HP (Pap) = Hartpapier  
 h-Parameter, Hybridparameter m (Transistor) / h-parameter  
 HPC-Ruß (= hard processing channel) / HPC carbon black  
 HPD-Öl n (Schmierung) / HPD oil  
 HPE (Plast) = Hochdruckpolyethylen  
 HPN-Stahl m (Hörde, geringer P- u. N-Gehalt) / HPN-steel  
 HP-Schale, Hyparschale f (Bau) / hyperbolic paraboloid

H-Qualität f (Gas) / high quality  
 HR (Masch) = Rockwellhärte  
 HRA = Härte Rockwell A  
 H-Radar m n (Luft) / H-radar  
 HRC = Härte Rockwell C  
 HRD = Hertzsprung-Russel-Diagramm  
 H-Reihenmotor m / H-type multicylinder engine  
 H-Resonator m / re-entrant cavity resonator  
 HS-A-Flüssigkeit f, Öl-in-Wasser-Emulsion f / oil-in-water emulsion  
 H-Säure f / H-acid  
 HSB f, Hochleistungsschnellbahn f (Bahn) / high-capacity rapid railway  
 H-Schaltung f, -glied n / H-network ||  $\leftarrow$  (IS) / H-circuit  
 HSG = Hochgeschwindigkeitsschleifen  
 HSLA-Stahl m / high-strength low-alloy steel, HSLA steel  
 H2S-Radar m n / H2S-radar  
 H-Störabstand m (Elektronik) / H noise margin  
 HT = hochtemperaturbeständig  
 HTGR-Reaktor m, hochtemperaturgasgekühlter Reaktor / HTGR, high temperature gas cooled, graphite moderated reactor  
 HT-Haspelkufe f (Farb) / high-temperature winchback  
 HTOL (Luft) = Horizontalstart und -landung  
 HTP-Verfahren n (Hochtemperatur-Pyrolyse) (Acetylentreib) / HTP-process  
 HTR = Hochtemperaturreaktor  
 HT-Thermoplaste m pl / thermoplastics with high temperature stability  
 H-Typ m (Wellenleiter) / H-type  
 Hub m, Heben n / lifting ||  $\leftarrow$ , Hubhöhe, -länge f des Kolbens / stroke o. travel o. throw of the piston ||  $\leftarrow$ , Hubhöhe, -länge f / height o. length o. lift of stroke ||  $\leftarrow$  (des Wobblers) (Elektronik) / dispersion of a wobbler ||  $\leftarrow$  (Spalerei) / traverse ||  $\leftarrow$ , Hebe... / lifting, elevating, hoisting ||  $\leftarrow$  Spritz-Spitze (Elektronik) / swing ||  $\leftarrow$  anzeiger m, Hublängenskala f (Wzm) / stroke index ||  $\leftarrow$  arbeit f / lifting work ||  $\leftarrow$  arbeit f des Kolbens / work done on piston stroke ||  $\leftarrow$  arbeitsbühne f / platform for lifting persons ||  $\leftarrow$  balken m (Hüt) / walking beam ||  $\leftarrow$  balkenbett n / walking beam bed ||  $\leftarrow$  balkenherd m (Hüt) / walking beam type bottom of a furnace ||  $\leftarrow$  balken-Ofen m / rocker bar furnace, walking beam furnace ||  $\leftarrow$  begrenzer m / guard, stroke-arresting device ||  $\leftarrow$  begrenzer m des Schwingungsdämpfers / snubber ||  $\leftarrow$  begrenzung f am Hebezeug / [top] limit of lift ||  $\leftarrow$  begrenzung f am Ventil / valve lift stop  
 Hubble-Effekt m (Astr) / Hubble effect ||  $\leftarrow$  Konstante o. f (Astr) / Hubble constant  
 Hub-bohrplattform f / jack-up platform ||  $\leftarrow$  Bohrungs-Verhältnis n (Mot) / stroke-bore ratio ||  $\leftarrow$  brücke f / vertical lift bridge, lift o. lifting bridge ||  $\leftarrow$  brückenwaage f / lifting platform weigher ||  $\leftarrow$  dach n (Caravan) / rising roof ||  $\leftarrow$  deckenverfahren n (Bau) / slab-lift method ||  $\leftarrow$  dock n, Liftdock n / liftdock ||  $\leftarrow$  drehschalter m / lift-off rotary switch ||  $\leftarrow$  exzenter, -nocken m / eccentric disk ||  $\leftarrow$  gebläse n, -rotor m (Luft) / lifting o. lift fan ||  $\leftarrow$  gebläseflugzeug n / jet-lift aircraft ||  $\leftarrow$  geschwindigkeit f / hoisting o. lifting speed o. velocity, speed of lift ||  $\leftarrow$  gewichtswaage f / drop-weight scale ||  $\leftarrow$  grenze f / stroke limiter ||  $\leftarrow$  Höhe f, -länge f, Hub m / stroke, length of stroke ||  $\leftarrow$  Höhe f (Flurförderei) / height of lift ||  $\leftarrow$  Höhe f (Hebezeug) / hoisting height ||  $\leftarrow$  Höhe, -länge f (Kolben) / stroke o. travel o. throw of piston ||  $\leftarrow$  Höhe, Förderhöhe f / lifting height, lift ||  $\leftarrow$  Höhe, Ansaugehöhe f (Pumpe) / suction ||  $\leftarrow$  insel f / jack-up drilling platform ||  $\leftarrow$  karren m / lifting truck, lift truck ||  $\leftarrow$  kette f / liftchain ||  $\leftarrow$  kippfahrzeug n (Müll) / lift tipping vehicle ||  $\leftarrow$  kippvorrichtung f / lifting and tipping device ||  $\leftarrow$  kippwagen m (Bahn) / wagon with lifting and tipping bucket ||  $\leftarrow$  kolben, -zylinder, Druckwasserkolben m (Hydr) / lifting piston o. cylinder ||  $\leftarrow$  kolben... / piston..., reciprocating... ||

## H-Verzweiger

**Hüllzylinder** *m* (Schneckenrad) / external cylinder  
**Hülse** *f*, **Schale** *f* (Boh) / husk, shell  $\parallel$   $\sim$ , **Schote** *f* (Boh) / pod  
 $\parallel$   $\sim$  (Getreide) / peel  $\parallel$   $\sim$ , **Tülle** *f* (Elekt) / bush  $\parallel$   $\sim$ .  
**Muffe** *f* / bushing  $\parallel$   $\sim$ , **Büchse** *f* / sleeve, socket, bush  
 $\parallel$   $\sim$ , **Ring** *m* / collet  $\parallel$   $\sim$ , **Futteral** *n* / case, sheath  $\parallel$   $\sim$ .  
**Kupplungsmuffe** *f* / coupling box  $\parallel$   $\sim$ , **Dülle** *f* (Hammer)  
/ socket of a hammer  $\parallel$   $\sim$ , **Schieber** *m* / runner, slide  $\parallel$   $\sim$   
(Pap) / core [of a reel of paper], tube  $\parallel$   $\sim$ , **Schußspule** *f*  
(Spinn) / pinc  $\parallel$   $\sim$  (Spinn) / tube, empty bobbin, holder  
 $\parallel$   $\sim$  (Reaktorbrennstoff) / fuel can, fuel cladding  $\parallel$   $\sim$   
(Geschoß) / cartridge case o. shell  $\parallel$   $\sim$  (Schlüssel) / key  
pipe o. barrel o. shank  $\parallel$   $\sim$  (Glasrohrverbindung) / socket  
 $\parallel$   $\sim$  am Steckerstift / barrel of the connector pin  $\parallel$   $\sim$   
der Frässpindel / quill  $\parallel$   $\sim$  kegelige  $\sim$  (Spinn) / cone  $\parallel$   
zylindrische  $\sim$  (Spinn) / cylindrical tube  
**Hülsen-aufnehmer** *m* (Web) / pinc holder  $\parallel$   $\sim$  behälter *m*,  
**Schußspulenbehälter** *m* / pinc container o. box  $\parallel$   $\sim$   
bestimmung *f* (Brau) / husk o. glume determination  $\parallel$   $\sim$   
**boden** *m* (Mil, Patrone) / case base  $\parallel$   $\sim$  **dipol** *m* (Antenne)  
/ sleeve dipole antenna  $\parallel$   $\sim$  frucht, Leguminose *f*/  
legume  $\parallel$   $\sim$  früchte *f* *pl* (Landw) / pulse  $\parallel$   $\sim$  gewicht *n*  
(Spinn) / weight of empty bobbins  $\parallel$   $\sim$  hals *m* (Patrone) /  
case neck o. mouth  $\parallel$   $\sim$  **kette** *f* (Masch) / bush(ed) roller  
chain, sleeve type chain  $\parallel$   $\sim$  **kupplung** *f* / double cone  
clamping coupling, thimble coupling  $\parallel$   $\sim$  **papier** *n* (Pap) /  
core paper, tube paper  $\parallel$   $\sim$  **Pasteinsatz** *m* (Sicherung) /  
plunger buffer  $\parallel$   $\sim$  **reinigungsmaschine** *f* (Textil) /  
bobbin stripper  $\parallel$   $\sim$  **schieber** *m* / sleeve valve  $\parallel$   $\sim$   
schiebermotor, Schiebemotor *m* / sleeve valve  
engine  $\parallel$   $\sim$  **schlüssel** *m* (Masch) / cap wrench  $\parallel$   $\sim$   
**verbindungsstück** *m* / Silververbinder *m* (Elekt) / jointing sleeve  $\parallel$   $\sim$   
**wickelmaschine** *f* / tube winding machine  
**Human-faktoren** *m* *pl* / human factors *pl*  $\parallel$   $\sim$  **vermögen** *n*  
/ human labour assets *pl*  
**humid**, feucht (Klima) / humid  
**Humidistat** *m*, **Feuchtigkeitsregler** *m* / humidistat  
**Humifizierung**, **Umwandlung** / in Humus / humification,  
formation of humus o. vegetable mould  
**Humin-säure** *f* / humic o. ulmic acid  $\parallel$   $\sim$  stoff,  
Dauerhumus *m* / humic matter  
**Humistor** *m* (feuchtigkeitsempfindlicher Widerstand)  
(Elektronik) / humistor  
**Humit** *m* (Min) / humite, umite  
**Hump-felge**, **Sicherheitsfelge** *f* (Kfz) / hump felloe o. rim  $\parallel$   
**Ledge-Kontur** *f* (Kfz) / hump-ledge contour  
**Humalon** *n*,  $\alpha$ -Bittersäure *f* / humulone, alpha bitter acid,  
alpha lupulic acid  
**Humus** *m* / humus, ulmin, humin, gein  $\parallel$   $\sim$  / humic  $\parallel$   
für Wiederverwendung seitlich aufgehäufter  $\sim$  (Bau,  
Staß) / encalow  $\parallel$   $\sim$  **kohle** *f* / humic coal  $\parallel$   $\sim$  reicher  
Boden (Bau) / muck  $\parallel$   $\sim$  reicher Boden / mo[u]ld, soil  
[rich in humus]  $\parallel$   $\sim$  **säure** *f* / ulmic acid, humic acid  
**Hund** *m*, **Abstreifmeißel** *m* (Hüt) / stripper  
**Hende-gang** *m* (Schlepper) / crab steering  $\parallel$   $\sim$  **hütte** *f*  
(SM-Ofen) / dog-house  
**Hunderter-stelle** *f*, **Hunderter** *m* / hundred, the hundred,  
hundreds place o. digit  
**hundert-sach** / centuple, hundredfold  $\parallel$   $\sim$  gradig, -teilig /  
centigrade  $\parallel$   $\sim$  jähriges Hochwasser / centennial flood  $\parallel$   
**prozentig** / hundred percent  $\parallel$   $\sim$  prozentige Prüfung  
(Qual.Pt) / screening inspection, one-hundred-percent  
inspection  $\parallel$   $\sim$  **punkt** *m* (Meßinstr) / hundred points *pl*  $\parallel$   
**satz** *m*, Prozentsatz *m* / percentage  
**hundertstelnormaL** (Chem) / centinormal  
**hundert-teilig** / centesimal  $\parallel$   $\sim$  **teilung** / des Bogens /  
centesimal division of the quadrant  
**Hundredweight** *n* (= 50.8023 kg) / [long] hundredweight  
(= 112 lb)  
**Hundsche Regel** *f* (Nukl) / Hund rule  
**Handsfott** *n*, **Seilöse** *f* (Schiff) / becket  
**Hungerwolle** *f* / hungry wool, wool with breaks  
**Huntilith** *m* (Min) / chanarcilite  
**Hunting** *n* (Pendeln um die Kursrichtung) (Luft) / hunting

**Huntingcalf** *n*, **Rauhleder** *n* / hunting calf  
**Hupe** *f* (Kfz) / [electric] horn, hooter (GB)  $\parallel$   $\sim$ , **Balldhupe** *f*  
(Kfz) / bulb horn o. hooter  $\parallel$   $\sim$  elektronische  $\sim$  / electronic  
horn  
**hupen** / sound the horn, honk, hoot  $\parallel$   $\sim$  **ring** *m* (Kfz) / horn  
ring  
**Hüpfbewegung** *f*, **hüpfnende Bewegung** / skipping motion,  
jumping motion  
**hüpfen** / skip  
**Hürde** *f*, **Gestell** *n* (Hüt) / cradle  
**Hurrelmühle** *f* (für Emulsionen) (Chem) / Hurrel mill  
**Hurrikandeck** *n* (Schiff) / hurricane o. flying deck  
**Hurwitz-kriterium** *n* / Hurwitz criterion of stability  $\parallel$   
 $\sim$  **Zerlegung** *f* (Math) / Hurwitz break-up  
**Hüsing** *f* (Schiff) / housing, house line  
**Husten** *n* (Mot) / coughing  $\parallel$   $\sim$  (Mot) / cough *vi*  
**Hut** *m* (Masch) / hat, cover  $\parallel$   $\sim$ , **Kappe** *f* (Bau, Masch) / cap  
 $\parallel$   $\sim$ , **Hütlchen** *n* (Kompaßnadel) / cap  $\parallel$   $\sim$  (LD-Versfahren) /  
**taphole**  $\parallel$   $\sim$  der Kompaßrose / pivot bearing, card  
socket  
**Hütewirkung** *f* (Elektrozaun) / tent effect  
**Huth-Kühmsender** *m* (Radio) / tuned grid - tuned plate  
oscillator  
**Hut-näschette** *f* / cup leather  $\parallel$   $\sim$  **mutter** *f* / cap nut, bow  
o. box nut, acorn nut  $\parallel$   $\sim$  **mutter** *f* (hohe Form) / domed  
cap nut  $\parallel$   $\sim$  **mutter** *f* (niedrige Form) / low cap nut  $\parallel$   
 $\sim$  **preßform** *f*, -stock *m* / hatter's press form o. block  $\parallel$   
 $\sim$  **querschnitt** *m*, offener Rahmenquerschnitt (Stahlbau) /  
top-hat cross section  $\parallel$   $\sim$  **schiene** *f* (EN 50022) / top hat  
rail  $\parallel$   $\sim$  **schraube** *f* (DIN 25197) / cap bolt  $\parallel$   
[Sechskant-]  $\sim$  **schraube** *f* / hexagon cap screw  $\parallel$   
 $\sim$  **stumpen** *m* / body of a hat  
**Hütte** *f* / cottage, hut  $\parallel$   $\sim$ , **Baracke** *f*, **Bude** *f* / hut, shack,  
shanty, cabin, booth  $\parallel$   $\sim$ , **Eisenhüttenwerk** *n* / iron and  
steel plant o. works  $\parallel$   $\sim$ , **Schmelzhütte** *f* / smelting  
works, smeltery  $\parallel$   $\sim$ , **Metallhüttenwerk** *n* / metallurgical  
works o. plant  
**Hütten-aluminium** *n* / primary aluminum pig  $\parallel$   $\sim$  **arbeiter**  
*m* / smelter, foundryman  $\parallel$   $\sim$  **bedarf** *m* / auxiliary  
material for iron and steel works  $\parallel$   $\sim$  **bims** *m* / blast  
furnace foamed slag o. pumice-stone slag, foamed o.  
pumice slag  $\parallel$   $\sim$  **bimsstein** *m* (Hüt) / foamed o. pumice  
slag brick  $\parallel$  **bilei, Pb 99.9 *n* / commercially pure lead  
 $\parallel$   $\sim$  **chemiker** *m* / ore assayer  $\parallel$   $\sim$  **erzagnisse** *n* *pl* / iron  
and steelworks products *pl*  $\parallel$   $\sim$  **flur** *m* (Hüt) / shop floor  
o. mill floor level  $\parallel$  **unter**  $\sim$  **flur** (Hüt) / below ground  
level  $\parallel$   $\sim$  **glas** *n* (Hohglas) / blow-moulded glass, blank  
[glass]  $\parallel$   $\sim$  **industrie** *f* (Metall) / metallurgical industry  $\parallel$   
**industrie** *f* (Eisen) / steel and iron industry  $\parallel$   
 $\sim$  **ingenieur**, -mann, Metallurg[e] *m* / metallurgist  $\parallel$   
 $\sim$  **kalk** *m* / slag lime  $\parallel$  **koks** *m* / metallurgical coke,  
byproduct cokes]  $\parallel$   $\sim$  **kunde** *f*, Metallurgie *f* /  
metallurgy  $\parallel$   $\sim$  **kupfer** *n* / commercially pure copper,  
refinery copper  $\parallel$   $\sim$  **magnesium** *n* / primary magnesium  
pick  $\parallel$   $\sim$  **mann** *m* (Hüt) / ironworker, metallurgist  $\parallel$   
 $\sim$  **mauerstein** *m* / granulated-slag brick  $\parallel$   $\sim$  **metall** *n* /  
primary o. virgin metal  $\parallel$   $\sim$  **nickel** *n* / refined o. refinery  
nickel  $\parallel$   $\sim$  **rohzinck** *n* (Hüt) / common spealer  $\parallel$   
 $\sim$  **schwemstein**, **bimsstein** *m* (Hüt) / foamed o.  
pumice slag brick  $\parallel$   $\sim$  **sohle** *f* / level of metallurgical  
works  $\parallel$   $\sim$  **sohle** *f*, **Herd** *m* / sole, hearth, smelting area  $\parallel$   
 $\sim$  **stein** *m* / granulated slag brick  $\parallel$   $\sim$  **werk** *n*, **Stahlwerk**  
*n* / steel works  $\parallel$  **gemischtes**  $\sim$  **werk** / integrated iron  
and steel works  $\parallel$   $\sim$  **wesen** *n*, Metallurgie *f* / metallurgy  
 $\parallel$   $\sim$  **zement** *m* / slag cement  $\parallel$   $\sim$  **zink** *n*, Zink unter  
99.6 % Reinheit / commercial zinc, spelter  
**Hut-zucker** *m* / loaf o. cone sugar  $\parallel$   $\sim$  **zuckerförmig**  
(Geo) / sugar-loaf-like  
**Hygents-Fresnel'sches Prinzip** *n* (Opt) / Huygens-Fresnel  
principle  
**HV** = Vickershärte  $\parallel$   $\sim$  (Fernm) = Handvermittlung  
**HVB** = Hochvakuumbildnen  
**H-Verzweiger** *m*, Parallel-T-Glied *n* (Wellenleiter) / shunt-  
Tee**